

6. Sheigal. Elena. Semiotics of political discourse: dissertation of doctor of philological sciences. Volgograd: Volgograd State Pedagogical University, 2000. P. 440.
7. Rede von Bundeskanzler Scholz bei der Feier zum 100. Geburtstag von BMW-Motorrad am 28. September 2023 in Berlin. URL: Rede von Bundeskanzler Scholz bei der Feier zum 100. Geburtstag von BMW-Motorrad am 28. September 2023 in Berlin
8. Vater H. Referenz-Linguistik / H. Vater. - Wilhelm: Fink 2005. - 206 S.
9. Levinson St. Pragmatics / St Levinson. - London, NY: Cambridge Univ. Press, 1983. - 420 p
10. Deutscher Bundestag Stenografischer Bericht 93. Sitzung Berlin, Mittwoch, den 29. März 2023. URL: <https://www.bundestag.de/dokumente/protokolle/amtlicheprotokolle/ap20093-941112>
11. Rede von Friedrich Merz auf dem CSU-Parteitag. URL: [<https://www.youtube.com/watch?v=d7KbtNqbdhk>]
12. Regierungserklärung vom 20.10.2022. URL: <https://olaf-scholz.spd.de/aktuelles/detail/news/regierungserklaerung-vom-20102022/20/10/2022/>
13. Deutscher Bundestag Stenografischer Bericht 50. Sitzung Berlin, Mittwoch, den 7. September 2022. URL: <https://dserver.bundestag.de/btp/20/20050.pdf#P.5384>.

УДК 81'25

**ТЕНДЕНЦИИ КРОССКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРА
ТЕКСТОВЫХ ПЕЙЗАЖНЫХ МОДЕЛЕЙ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ш. БРОНТЕ “ДЖЕЙН ЭЙР”)**

Пупынина Виктория Дмитриевна

преподаватель / аспирант

кафедра иностранных языков

Белгородский государственный технологический университет им. В.Г. Шухова

кафедра романо-германских языков и межкультурной коммуникации

Белгородского государственного национального исследовательского университета

Белгород, Россия / pupyninavi@yandex.ru

Аннотация

В статье рассматривается архитектура художественного текста как богатство различных средств выразительности. В работе исследуются особенности кросскультурного трансфера архитектуры художественного текста. Выявляется высокая частотность пейзажных моделей в романе Ш. Бронте “Джейн Эйр”. Выполняется исследование пейзажных моделей земной поверхности при транскодировании оригинального текста с английского языка на русский язык. Устанавливается наличие языковых преобразований и определяется частотность каких именно трансформаций является преобладающим. Определение тенденции перевода.

Ключевые слова: кросскультурный трансфер, перевод, пейзажные модели, архитектура, художественный текст.

**TENDENCIES OF CROSS-CULTURAL TRANSFER OF LANDSCAPE MODELS
IN SH. BRONTE' "JANE EYRE" IN ENGLISH AND RUSSIAN**

Pupynina Viktoria

lecturer / post-graduate student

Department of Foreign Languages

Belgorod State Technological University named after V.G. Shukhov

Department of Romance and-Germanic Pilology and Intercultural Communication

Belgorod, Russia / pupyninavi@yandex.ru

Abstract

The article considers the architectonics of a literary text as a wealth of various means of expression. The paper explores the features of cross-cultural transfer of the architectonics of a

literary text. The high frequency of landscape models in the novel Sh. Bronte "Jane Eyre". The study of landscape models of the Earth's surface is carried out when transcoding the original text from English into Russian. The presence of linguistic transformations is established and the frequency of which transformations is predominant is determined. Determining the translation trend.

Keywords: cross – cultural transfer, translation, landscape models, architectonics, literary text.

Введение

Исследование текстовых художественных конструктов воспринимается как одно из самых актуальных в современном языкознании нацеленное на интерпретацию форматов знания, представленных в текстах и предопределенных стилем автора, его мировоззрением и когнитивно-сюжетными рамками повествования.

Текст – достаточно сложное и разностороннее явление, представляющее собой «результат речетворческого процесса», перенесённое на бумагу и увековеченное таким образом для передачи информации другим поколениям [4: 3]. Что касается художественного текста – это великое, богатое, культурное наследие человечества, «передаваемое из поколения в поколение» которое не оставит равнодушными филологов [8: 112]. Художественный текст представляет собой связанные по смыслу и грамматически детали, объединенные «культурным кодом когнитивных символов-топиков языковой картины мира» в целый единый механизм [6: 62].

Проводя анализ художественного текста, можно подчеркнуть, что авторский смысл, заложенный в тексте, передаётся «через значение используемых слов» [5: 71]. В отличие от научного художественный текст богат различными средствами выразительности, которые претерпевают трансформации при переводе, в разной степени адаптирующие текст оригинала к восприятию инокультурного читателя, поэтому переводной текст как продукт деятельности переводчика представляет собой транскодированную проекцию оригинального текста. Переводческая деятельность является великой цивилизаторской миссией, благодаря которой возможна коммуникация двух и более народов, говорящих на иностранных языках.

В переводоведении исследуются пути обмена культурными ценностями посредством косвенной коммуникации. Переводоведение является одним из самых древних, сложных и популярных «видов человеческой деятельности» [2: 5]. Э. Кари в своих рассуждениях об уточнении термина перевод считает, что при выполнении своей переводческой деятельности ученые имели ввиду не всегда «одно и то же» [2: 5]. Под переводом подразумевается конкретный вид «межъязыковой трансформации» [1: 6]. Слово перевод является многозначным, то есть перевод рассматривается как интеллектуальная деятельность и перевод как исход переводческого процесса, другими словами, произведение, созданное переводчиком. Адаптации текста оригинала способствует кросскультурный трансфер, под которым понимается «реконструкция текстовой модели оригинала средствами переводного языка» [7: 88]. В переводе существуют три главные составляющие: непосредственно автор оригинального текста, переводчик, выполняющий кросскультурный трансфер и читатель итогового произведения. Главной задачей теории перевода является определение ключевых инструментов, которыми владеет переводчик, а именно какими приёмами он оперирует и методами для того, чтобы не исказить оригинальный текст. Для понимания сложности переводческого трансфера и какие моменты переводчику приходится решить, необходимо изучить характеристики переводоведения и детально изучить её структуру. В проводимом исследовании под переводческим трансфером понимается перенос или перемещение пейзажной модели оригинала, состоящей из компонентов, в текст перевода в процессе перекодировки. Переводной текст должен обладать эстетической ценностью, равной или приближенной к эстетике оригинального текста.

Основная часть

Цель работы заключается в: (1) выявлении особенностей кросскультурного трансфера архитектоники художественного текста, (2) определении степени трансформации, изучаемых текстовых пейзажных моделей земной поверхности при транскодировании оригинального произведения с английского языка на русский.

Научная новизна исследования заключается в выявлении специфики адаптации пейзажных моделей при кросскультурном трансфере из оригинального произведения в переведённый текст на русский язык.

Материалом исследования послужила картотека пейзажных моделей, выявленных в архитектонике оригинала произведения Ш. Бронте “Джейн Эйр” и тексте перевода на русском языке. Благодаря лексико-семантическому анализу текста оригинала удалось выявить наличие пейзажных моделей земной поверхности. Сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных моделей позволил выявить языковые преобразования, отраженные в классификации В.Г. Гака:

- 1) транспозиция частей речи;
- 2) семантические преобразования;
- 3) актантные преобразования;
- 4) транспозиция грамматических категорий;
- 5) лексико-семантические [3: 376].

Архитектоника художественного текста представляет собой большое разнообразие моделей, а также моделей пейзажа. Произведение Ш. Бронте можно поделить на пять периодов, описывающих жизнь Джейн Эйр. Каждый из этих периодов содержит большое многообразие пейзажных моделей, в составе которых содержатся пейзажные единицы. В ходе исследования было выявлено три типа пейзажей: 1) земной; 2) водный; 3) воздушный.

В аспекте этой статьи было уделено внимание кросскультурному трансферу пейзажных моделей земной поверхности (холмы, горная и равнинная местность), так как именно этот вид пейзажа характерен для Англии, где и происходит действие романа. Были выявлены тенденции кросскультурного трансфера неперсонифицированных и персонифицированных текстовых пейзажных моделей.

Кросскультурный трансфер неперсонифицированных пейзажных моделей

Пример 1. «Its garden, too, glowed with flowers: hollyhocks had sprung up tall as trees, lilies had opened, tulips and roses were in bloom; the borders of the little beds were gay with pink thrift and crimson double daisies; the sweetbriars gave out [...] сокращение» [Bronte 2013, 60].

В ходе проведенного исследования пейзажной модели контекста было обнаружено шесть пейзажных единиц *земной* поверхности:

1. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*it’s garden glowed with flowers*’ (*этом сад сиял цветами*);
2. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*hollyhocks had sprung up tall as trees*’ (*мальвы выросли высокими, как деревья*);
3. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*lilies had opened*’ (*лилии раскрылись*);
4. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*tulips and roses were in bloom*’ (*тюльпаны и розы были в цвету*);
5. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*the borders of the little beds were gay with pink thrift and crimson double daisies*’ (*бордюры маленьких клумб были пестрыми с розовым кустом алых двойных маргариток*);
6. пейзажная единица *земной* поверхности ‘*sweetbriars gave out*’ (*шиповник выдавался*).

На втором этапе исследования был выполнен сравнительно-сопоставительный анализ пейзажных единиц, составляющих оригинальную пейзажную модель, с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич в следующем контексте:

«В саду цвело множество мальв ростом чуть не с дерево, открывались лилии, разноцветные тюльпаны и розы, маленькие клумбы были окружены веселой темно-розовой

каймой маргариток. По вечерам и по утрам благоухал шиповник...[сокращение]» [Бронте 2018, 91].

Сравнительно-сопоставительный анализ выявил следующие параметры кросскультурного трансфера рассматриваемой текстовой пейзажной модели:

1. пейзажная единица **земной** поверхности *'it's garden glowed with flowers'* переведена ассиметрично как «в саду цвело множество мальв», так как (1) выполнена транспозиция местоимения *'it's'* предлогом «в», (2) слово *'glowed'* заменено на слово «сиял», (3) добавлено слово «множество» для того, чтобы показать, что цветов много и (4) слово *'flowers'* заменено на «мальвы»;
2. пейзажная единица **земной** поверхности *'holly hocks had sprung up tall as trees'* переведена ассиметрично как «ростом чуть не с дерево», то есть (1) В. Станевич в первой переводной пейзажной единице упомянула слово «мальвы», поэтому во второй пейзажной единице это слово опущено, (2) выполнена транспозиция имени прилагательного *'tall'* в имя существительное «ростом», (3) опущено слово *'hocks'*, (4) выполнена транспозиция наречия *'as'* в «чуть не с», (5) выполнена транспозиция грамматической категории числа слова *'trees'* на «дерево»;
3. пейзажная единица **земной** поверхности *'lilies had opened'* переведена симметрично в смысловом плане и ассиметрично в плане выражения, поскольку изменен порядок слов: «раскрывались лилии»;
4. пейзажная единица **земной** поверхности *'tulips and roses were in bloom'* переведена ассиметрично как «тюльпаны и розы», так как выполнено опущение словосочетания *'were in bloom'*, что изменило время года, в которое происходят события, описываемые в тексте перевода, поскольку в тексте оригинале тюльпаны и розы цветут, то есть действия романа происходит в мае, что нивелировано в тексте перевода;
5. пейзажная единица **земной** поверхности *'the borders of the little beds were gay with pink thrift and crimson double daisies'*, переведена ассиметрично как «маленькие клумбы были окружены веселой темно-розовой каймой маргариток», так как (1) опущено слово *'the borders'*, (2) слово *'gay'* заменено словом «веселой», (3) слово *'pink'* конкретизировано словом «темно-розовый», (4) слово *'thrift'* заменено словом «каймой», (5) опущено слово *'crimson'* и *'double'*;
6. пейзажная единица **земной** поверхности *'sweetbriars gave out'* переведена ассиметрично как «благоухал шиповник», так как (1) выполнена трансформация форм связи, то есть перестановка слов и (2) слово *'gave out'* заменено словом «благоухал».

Пример 2. «... [сокращение] garden; there were the skirts of Lowood; there was the hilly horizon» [Bronte 2013, 66].

Проведенный анализ позволил выявить две пейзажные единицы **земной** поверхности:

1. пейзажная единица **земной** поверхности *'garden'* (*сад*);
2. пейзажная единица **земной** поверхности *'hilly horizon'* (*холмистый горизонт*).

На втором этапе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных пейзажных единиц с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич в следующем контексте:

«...[сокращение] сад; вон границы Ловуда, а дальше – гористый горизонт...[сокращение]» [Бронте 2018, 101].

Сравнительно-сопоставительный анализ выявил следующие параметры кросскультурного трансфера рассматриваемой текстовой пейзажной модели:

1. пейзажная единица **земной** поверхности *'garden'* переведена симметрично как «сад»;

2. пейзажная единица *земной* поверхности *'hilly horizon'* переведена как «гористый горизонт», что указывает на асимметричный перевод, так как слово *'hilly'* заменено словом «гористый», что привело к трансформации пространственных параметров описываемой местности в тексте перевода.

Кросскультурный трансфер персонифицированных пейзажных моделей

Пример 3. «...[сокращение] the blue peaks; it was those I longed to surmount; all within their boundary of rock and heath ...[сокращение]» [Bronte 2013, 66].

Проведенный анализ персонифицированной пейзажной модели позволил выявить следующие пейзажные единицы:

1. пейзажная единица *земной* поверхности *'the blue peaks'* (голубые пики);
2. пейзажная единица *земной* поверхности *'rock'* (скалы);
3. пейзажная единица *земной* поверхности *'heath'* (вереск).

На втором этапе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных пейзажных единиц с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич в следующем контексте:

«...[сокращение] голубых вершинах: через них хотелось мне перебраться. Все заключенное в пределах этих скал и пустынных лесов ...[сокращение]» [Бронте, 2018: с. 101].

Благодаря сравнительно-сопоставительному анализу выявлены следующие параметры кросскультурного трансфера рассматриваемой текстовой пейзажной модели:

1. пейзажная единица *земной* поверхности *'the blue peaks'* переведена асимметрично как «голубые вершины» в результате генерализации, когда гипоним «остроконечные вершины» - слово *'peaks'* перифразировано словом-гиперонимом «вершины»;
2. пейзажная единица *земной* поверхности *'rock'* переведена симметрично как «скалы»;
3. пейзажная единица *земной* поверхности *'heath'* опущена переводчиком.
4. пейзажная единица *земной* поверхности «пустынных лесов» дополнена в переводную модель, что изменило очертания модели.

Пример 4. «I traced the white road winding round the base of one mountain, and vanishing in a gorge ...[сокращение]!» [Bronte 2013, 66].

Проведенный анализ позволил выявить следующее:

1. пейзажная единица *земной* поверхности *'white road winding round the base'* (белую дорогу, петляющую по кругу основания (горы));
2. пейзажная единица *земной* поверхности *'one mountain'* (одной горы);
3. пейзажная единица *земной* поверхности *'a gorge'* (в ущелье).

На втором этапе выполнен сравнительно-сопоставительный анализ оригинальных пейзажных единиц с их переводным вариантом, выполненным В. Станевич в следующем контексте:

«Я следила взором за белой дорогой, извивавшейся вокруг подошвы одной из гор и исчезающей в ущелье...[сокращение]!» [Бронте 2018, 101].

Сравнительно-сопоставительный анализ выявил следующие параметры кросскультурного трансфера рассматриваемой текстовой пейзажной модели:

1. пейзажная единица *земной* поверхности *'white road winding round the base'* переведена симметрично как «белая дорога, извивавшаяся вокруг подошвы»;
2. пейзажная единица *земной* поверхности *'one mountain'* переведена как «одной из горы», что иллюстрирует асимметричный перевод так как добавлен предлог «из»;
3. пейзажная единица *земной* поверхности *'a gorge'* переведена симметрично как «в ущелье».

Заключение

Проведенное исследование архитектоники произведения Ш. Бронте “Джейн Эйр” выявило высокую частотность пейзажных моделей *земной* поверхности среди трех типов пейзажа, представленных в типологии текстовых пейзажных моделей. Превалирование пейзажных моделей земной поверхности в архитектонике романа указывает на детальное представление писательницей особенностей пейзажа Англии, на фоне которого разворачивается сюжетная матрица романа вокруг главной героини Джейн Эйр.

Примечательно, что в романе, поделенном на несколько частей, сформированных вокруг событий в жизни главной героини Джейн Эйр, пейзажные единицы, функционирующие в пейзажных моделях, выстраиваются по различным траекториям, но модели пейзажа земной поверхности превалирует во всех периодах, описывающих жизнь главной героини романа, что находит отражение в тенденциях реализации кросскультурного трансфера.

Установлено, что кросскультурный трансфер, как перенос пейзажных моделей, состоящих из пейзажных единиц, из текста оригинала в текст перевода функционирует с применением следующих языковых трансформаций: транспозиция частей речи; семантические преобразования; актантные преобразования; транспозиция грамматических категорий; лексико-семантические трансформации.

Переводческие трансформации как значимая составляющая кросскультурного трансфера выполняются в русле выбранной переводчиком стилистической стратегии передачи текста оригинала и на язык текста перевода.

Сравнительно-сопоставительный анализ структуры пейзажных моделей оригинального текста произведения и текста перевода на русский язык выявил преобладающее количество семантических преобразований и актантных преобразований при асимметричном переводе пейзажных единиц.

Исследование показало, что высокая частотность применения семантических и актантных трансформаций в процессе перевода способствует тому, что сохраняются сюжетные линии романа Ш. Бронте «Джейн Эйр» как один из компонентов авторского стиля В. Станевич.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М, 1975. – 239 с.
2. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
3. Гак В.Г. Языковые преобразования. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. – 768 с.
4. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: КомКнига, 2007. – 144 с.
5. Залевская А.А. Некоторые проблемы понимания текста // Вопросы языкознания. 2002. № 3. – С. 62-73.
6. Огнева Е.А. Комплексная структура художественного концепта в кросскультурном поле перевода // Научный результат. 2014. № 1. – С. 61-71.
7. Огнева Е.А. Интерпретативный ресурс переводческого трансфера // Вестник Московского государственного областного университета. 2021. № 4. – С. 85-94.
8. Седых А.П. Французская лингвокультура и национальное достояние // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики 2014. № 1. – С. 112-117.

Источники фактического материала

9. Sh. Bronte’ “Jane Eyre” a novel in English – Novosibirsk: Normatika, 2013. – 352 с. – (English Fiction Collection).
10. Бронте Ш. Джейн Эйр: роман; [пер. с англ. В. Станевич]. – Москва: Издательство «Э», 2018. – 512 с.

References

1. Barkhudarov L.S. Language and translation. – M, 1975. – 239 p.

2. Garbovsky N.K. Theory of translation. – M.: Moscow Publishing House. un-ta, 2004. – 544 p.
3. Gak V.G. Linguistic transformations. – M.: School "Languages of Russian culture. - 1998. – 768 p.
4. Galperin I.R. Text as an object of linguistic research. – M.: KomKniga. - 2007. – 144 p.
5. Zalevskaya A.A. Some problems of understanding the text // Questions of linguistics. 2002. No. 3. – pp. 62-73.
6. Ogneva E.A. Interpretative resource of translation transfer // Bulletin of the Moscow State Regional University. 2021 No. 4 – pp. 85-94.
7. Ogneva E.A. The complex structure of the artistic concept in the cross-cultural field of translation // Scientific result. 2014. No. 1. – pp. 61-71.
8. Sedykh A.P. French linguoculture and national heritage //Scientific result. 2014. No. 1. – pp. 112-117.

Sources of factual material:

1. Sh. Bronte' "Jane Eyre" a novel in English – Novosibirsk: Normatika, 2013. – 352 с. – (English Fiction Collection).
2. Бронте Ш. Джейн Эйр: роман; [пер. с англ. В. Станевич]. – Москва: Издательство «Э», 2018. – 512 с.

УДК 81`42

ДИСКУРС-АНАЛИЗ: ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

Седых Аркадий Петрович

д. филол. н., профессор
Белгородский государственный национальный
исследовательский университет
Московский международный университет
Белгородский государственный технологически
й университет имени В. Г. Шухова
Белгород, Россия sedykh@bsu.edu.ru
<https://orcid.org/0000-0001-6604-3722>

Заметта Дарья Николаевна

старший преподаватель
кафедры общегуманитарных наук и
массовых коммуникаций
Московский международный
университет
Москва, Россия d.zametta@mmu.ru

Аннотация

Современная эпистемология выходит на новые рубежи научного знания во всех сферах гуманитаристики. Процесс обновления исследовательских парадигм коснулся и дискурс-анализа. Рассматриваются наиболее активно развивающиеся и синергетически обновляющиеся направления современных научных исследований: дискурсология и транснациональный подход. Для обзора используется методология социолингвистического анализа и гибридной дескрипции.

Ключевые слова: дискурс, дискурсология, научная картина мира, междисциплинарная и транснациональная доминанта.

DISCOURSE ANALYSIS: GENERAL DEVELOPMENT TRENDS

Sedykh Arkadiy

doctor of philological sciences, professor
Belgorod State National Research University
Moscow International University
Belgorod State Technological University
named after V. G. Shukhov
Belgorod, Russia sedykh@bsu.edu.ru
<https://orcid.org/0000-0001-6604-3722>

Zametta Daria

Senior Lecturer
Department of General Humanities and Mass
Communications
Moscow International University
Moscow, Russia d.zametta@mmu.ru